

AMHRÁIN  
EALAÍNE | IRISH  
GHAEILGE | ART  
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

CEOL DON BHÉAL BOCHT / MUSIC FOR THE POOR MOUTH

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. An dóigh leat? / Do you think?

II. A Ghaela! / Gaels!

III. In airde / High up

MEÁNSOPRÁN & PIANÓ / MEZZO-SOPRANO & PIANO

CEOL / MUSIC: ANDREW HAMILTON

TÉACS / TEXT: MYLES NA gCOPALEEN

Atáirgthe le caoinhead ó / Reproduced by kind permission of:

© The Dolmen Press Ltd, Baile Átha Cliath / Dublin 1941

© Eibhlín Uí Nualláin, 1941, 1942, 1964, 1975, 1986

Cóipcheart aistriúcháin / Translation copyright © Hart-Davis, MacGibbon Ltd 1973

Athchlóite le caoinhead ó / Reprinted by permission of HarperCollins Publishers Ltd © Patrick C. Power 1973



**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton**  
**meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**I. An dóigh leat? / Do you think?**

'An dóigh leat, a dhuine mhín,' arsa mise leis,  
'gur tirim choíche dúinn?'

-Do you think, oh gentle person, said I, that  
we'll ever again be dry?

'Ní fheadar go firinneach, a shéimhinn,' ar  
seisean, 'ach má leanann an fliuchras ar an  
ordú seo níos sia, is é mo thuairim go mbeidh  
ladhracha agus méara na mbochtán Gaelach  
dúnta feasta, gréasáin orthu feasta ar nós an  
lachan le go mbeidís in ann snámh tríd an  
uisce. Ní haon saol don duine daonna an saol  
seo, a mhic.'

-I really don't know, oh mild one, said he, but  
if this rain goes on like this, 'tis my idea that  
the fingers and toes of the Gaelic paupers will  
be closed and have webs on them like the  
ducks from now on to give them a chance of  
moving through the water. This is no life for a  
human being, son!

'An bhfuilir cinnte,' arsa mise, 'gur daoine na  
Gaeil?'

-Are you certain that the Gaels are people?  
said I.

'Tá an t-ainm sin amuigh orthu, a uaislín,' ar  
seisean, 'ach ní fritheadh deimhniú riamh air.  
Ní capaill ná cearca sinn, ní rónta ná taibhsí,  
agus ar a shon sin is inchreidte gur daoine  
sinn; ach níl sa mhéid sin ach tuairim.'

-They've that reputation anyway, little noble,  
said he, but no confirmation of it has ever been  
received. We're not horses nor hens; seals nor  
ghosts; and, in spite of all that, it's  
unbelievable that we're humans-but all that is  
only an opinion.

'An dóigh leat, a sheanáir shíúirlín,' arsa mise,  
'go mbeidh aon dea-réiteach ar Ghaelaibh  
choíche, nó an mbeidh againn de shíor an  
cruatan, an gorta, an fhearthainn oíche agus  
catachas mara.'

-Do you think, oh sublime ancient, said I, that  
there will ever be good conditions for the  
Gaels or will we have nothing for ever but  
hardship, famine, nocturnal rain and Sea-  
cattishness?

'Beidh sin againn,' ar seisean, 'agus fearthainn  
lae freisin.'

-We'll have it all, said he, and day-rain with it.

[...]

[...]

B'ait an mhuc é Ambrós, agus ní dóigh liom  
go mbeidh a leithéid arís ann. Slán go raibh sé  
más ar aon saol eile beo inniu dó.

Ambrose was an odd pig and I do not think  
that his like will be there again. Good luck to  
him if he be alive in another world today!

Le / By: Myles na gCopaleen  
As / From: *An Béal Bocht / The Poor Mouth*

Atáirgte le caoinhead ó / Reproduced by kind permission of:

© The Dolmen Press Ltd, Baile Átha Cliath / Dublin 1941  
© Eibhlín Uí Nualláin, 1941, 1942, 1964, 1975, 1986  
Cópicheart aistriúcháin / Translation copyright © Hart-Davis, MacGibbon Ltd 1973  
Athchlóite le caoinhead ó / Reprinted by permission of HarperCollins Publishers Ltd  
© Patrick C. Power 1973

**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton**  
**meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**I. An dóigh leat? / Do you think?**

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach). Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Pianó: le do thoil, úsáid an troitheán síos tríd amhail is go raibh Schubert á sheinnt agat!

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics). This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Piano: please pedal throughout as though you are playing Schubert!

# Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth

## I. An dóigh leat? / Do you think?

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-Soprano & Piano

Myles na gCopaleen  
(foilsithe / published 1941)

Andrew Hamilton (2019)

**Amhrasach /  
Doubtful**

♩ = 68

*mf legato*

Meánsoprán/  
Mezzo-Soprano



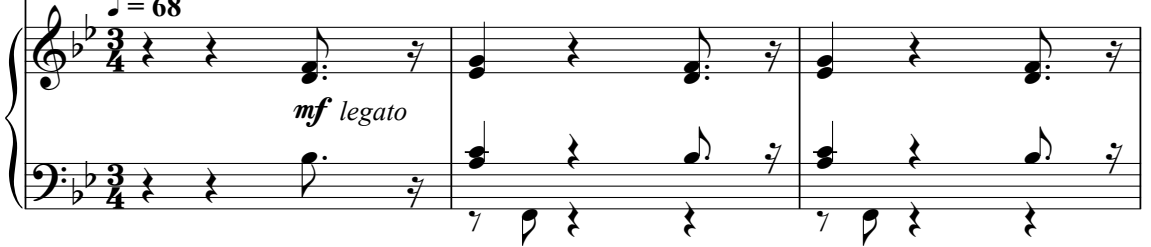
'An dó - igh leat, a dhuí -  
An do. - i læt a y<sup>w</sup>i.-  
'Think you, person

**Amhrasach /  
Doubtful**

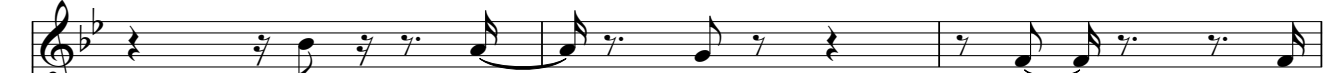
♩ = 68

*mf legato*

Pianó /  
Piano



4



ne mhín, ar - - sa, - sa  
nə vin éi. - - sə - sə  
gentle,' said, - aid



8<sup>vb</sup> - - -

8<sup>vb</sup> - - -

8<sup>vb</sup> - - -

7



mi-se leis, 'gur ti - - rim, ti - -  
mi.-fə lɛf gʌi ti. - - iim ti. - -  
I to him, 'that dry, dry,



10

- rim, ti - - rim choi - , choí  
 - iim ti. - - iim χ'i. - χ'i.-  
 dry, e - , e -

8vb

13

*pp bog / gentle*

- che dúinn?' 'Ní fhea - - dar -  
 - hə du:ɪŋ ni æ. - - dəɪ -  
 - ver we will be?' I don't know

*pp bog / gentle*

8vb

16

*ppp*

- go fir - inn - each... 'An dó -  
 - ga fi. - in. - æx An do -  
 truthfully...! Think

*ppp*

sim.  
sim.

8vb

19

- igh leat, a dhui- ne mhín,  
 - i læt a ywí. - nə vin  
 you, person gentle,'

8<sup>vb</sup>

22

ar - - sa, - sa mi-se leis gur ti -  
 É.I. - - sə. - - sə mí.ʃə lɛʃ ɡʌɪ tɪ. -  
 said, - aid I to him, 'that dry,

accel.  
 accel.

8<sup>vb</sup>

25

- rim, ti - - rim, ti - - rim choí-  
 - um tɪ. - - um tɪ. - - um xwí.-  
 dry, dry e -

pp

pp

8<sup>vb</sup>

28 **accel.** *p* ♩ = 68

- che dúinn 'Ní fhea - - dar -  
 - hə du:ɪŋ ni æ. - - dər -  
 - ver we will be?' I don't know

**accel.** ♩ = 68

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>

31

- go fír - inn - each, a -  
 - gA fī.ɪ. - in. - əx a -  
 truthfully, o

34

- shéi - - - mhínn, ar sei -  
 - he. - - - vin é.ɪ fɛ. -  
 gentle little one, said he



36 *mf* *p*

sean,  
fán

38

'ach má lean -  
æx ma læn. -  
'but if if continues

40

ann an fliuch ras  
æn an flæx. iəs  
the wet ness

42

ar an or - dú seo níos si -  
 ε.ι αν ο.ι. - du ja ni:əs ji. -  
 in this ma - nner much long -

*mf* domhain /  
 sonorous

*pp* bog / gentle

45

- - - - a, is é mo  
 - - - - ə IS e ma  
 - - - - er, it is my

*mf* *pp*

47

thuair - im go mbeidh ladh - ra - cha a - gus méa - ra na mboch - tán  
 hu:ιι. - im ga me lai:ι. - ι.ι. - xə a. - gəs me:ə. - ιə na maχ. - tán  
 opinion that will be the toes and fin - gers of the poor

*mf* *pp*

49

Gael - ach      dún -      ta     feas -      ta...'  
 gɑ:el. - əx      dun.      -      tə      fæs.      -      tə  
 I - rish      closed      forever...'

51

'An dó-igh leat?'      '...gréas - áin      or -      -      thu  
 ʌn do. - ɪ læt      gɾe:əs. - a:ɪn      ʌɪ.      -      hə  
 'Think      you?'      '...web      on      them

53

feas - ta      ar      nós      na      la - chan le go mbeid - is      in      ann  
 fæs. - tə      ɛɪ      nos      na      læ. - xən le gɑ mɛ. - dɪʃ      m      a:un -  
 forever      like      the      ducks      that they may be      able      to

55

snámh                      tríd                      an  
 snav                      tid                      an  
 swim                      through                      the

57

—                      uis -                      ce.'                      'An dó-igh leat?'                      'Ní haon saol don  
 —                      íf. -                      kə                      an do.-i læt                      ní he:an se:al d'an  
 wa -                      ter.'                      'Think                      you?'                      'No                      life for the

60

dui -                      ne                      da -                      on - na                      an                      saol  
 di. -                      nə                      de. -                      A. - nə                      an                      se:al  
 hu -                      man                      being                      is                      this

62

seo, a mhi - - - c.  
 sa a vi. - - - k  
 life, o son.'

*f* *mf* *pp*

*f* *pp*

64

'An bhfuil - ir cinn - te, cinn - te,' ar -  
 An wil. - il kin. - ta kin. - ta eil. -  
 'Are you cer - tain, cer - tain,' said

*mf* *mf*

69

- sa mi - se, 'gur, - gur  
 - sa mi. - sa gaI - gaI  
 I, that, that,

*mf*

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>

72

daoi-ne na, gur daoi - - - ne, daoi -  
 di. - nə na gAI di. - - - nə di. -  
 peo - ple are the, that peo - - - ple, peo -

74

- ne na *pp* *3* Gaeil?' 'Tá an  
 - nə na gA:e:il ta an  
 - ple are the Irish?' 'There is

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

77

t-ai - nm sin am - uigh or - thu, a uais - - - lín,'  
 tæ. - nim fin am. - A AI. - hə a uf. - - - lín  
 that name a - bout on them, little noble one,'

79

ar sei - - - - sean,  
 é.í fē. - - - - jən  
 said he,

81

*pp*

'ach ní frith -  
 ex ní fū. -  
 but never was

*mf* domhain/  
 sonorous

*pp* bog/gentle

84

- - eadh deimh - níú riamh  
 - - hax da.i. - nu ii:əv  
 it pro - ven ever.'

86 *f* *pp* *f* *pp*

air.' *f* *pp*  
 εΙ 'An dó-igh leat? "Ní  
 An do.-i læt ni  
 "Think you?" "Not

*f* *pp* *f*

89

cap - aill ná cear - ca sinn, ní rón - ta ná taibh - sí,  
 kə. - pil na kʲæi. - kə ʃin ni ʲon. - tə na ta:iv. - ʃi  
 hor - ses nor hens we, not seals nor ghosts,

*pp*

91

a - gus ar a shon sin is in - chreid - te gur  
 a. - gəs εΙ a hʲan ʃin is in. - xʲiε. - tə gʲAI  
 and in that account is believable that



93

daoí - ne sinn; ach...'  
 di. - nā fín ex  
 peo - ple we are; but...'

*mf* *pp*

*mf* *pp*

95

*f* *domhain / sonorous*

'An dó - igh leat?,' '...ach níl sa mhéid,  
 An do. - i læt ex níl sa ved  
 'Think you?' '...but not in that much,

*f* *domhain / sonorous*

97

*pp* bog / gentle *mf* *pp*

ach níl sa mhéid  
 ex níl sa ved  
 but not in that much,

*pp* bog / gentle *mf* *pp*

99

— sin ach tu - air - - -  
 — sin ex tu. - ii. - - -  
 — but o - pin - - -

101 *ff*

*ff*

102 *> pp* *ppp*

*♩ = 42*

- - im.' 'An\_ dó - igh leat,  
 - - im an\_ do. - i læt  
 - - ion.' 'Think you,

*♩ = 42*

*ppp*

105 accel.

a shean - - óir shiúir - - lín,  
 a hæn. - O:II h'u:II. - lin  
 o old person wis - py,'

8<sup>va</sup>

8<sup>va</sup>

accel.

108 ♩ = 68

ar - sa mi-se, 'go, go mbeidh aon dea -  
 ε.Ι. - sə mi-ʃə ɡΛ ɡΛ mɛɡ e:ʌn də. -  
 said I, 'that, that mɛɡ any good

♩ = 68

8<sup>va</sup>

111

- réi - teach ar Ghae - - laibh choí -  
 - i.e. - tæx ε.Ι ɣʷe. - - liv χʷi. -  
 resolution for Irish folk e -

114 *f*

- che, nó an mbeidh a - gainn  
 - hə no an mēg e. - gʷɪn  
 - ver (will be), or will there for us

117 *ff*

de shíor an cruá - tan, an  
 de hɪ:əɪ an kɪ:ə. - tən an  
 always be the hard - ship, the

120

gor - - ta, an fhear - thainn oí -  
 ɡɔɪ. - - tə an æɪ. - ɪŋ i. -  
 fa - mine the rain - at night

123

Musical score for measures 123-124. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor, 3/4 time, with lyrics: "che a - - - gus ca - / hə a. - - - gəs kə - / and caterwauling". The piano accompaniment features a bass line with an 8va marking and a treble line with chords and a triplet of eighth notes in the final measure.

125

Musical score for measures 125-126. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor, 3/4 time, with lyrics: "tach - - - as ma - ra.' 'Beidh / tex - - - əs me - ra. beg / of sea 'There will". The piano accompaniment features a bass line with an 8va marking and a treble line with chords and a triplet of eighth notes in the final measure. The dynamic marking *pp* is present.

127

Musical score for measures 127-128. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor, 3/4 time, with lyrics: "sin a - gainn,' ar sei - / jin v. - g'in e.ɪ fɛ. - / be that,' said he". The piano accompaniment features a bass line with an 8va marking and a treble line with chords and a triplet of eighth notes in the final measure. The dynamic marking *pp* is present.

129

- - - sean, 'a - gus  
 - - - Ján a - gəs  
 'and

131

- - - fear - - - thainn lae frei -  
 - - - fæi. - - - iŋ le fié -  
 rain in the day too.'

133

- - - - - - - - - sin.'  
 - - - - - - - - - Jín

*mf* *pp*

*mf* *pp*

135 *f*

'An dó - igh leat?'  
an do. - i læt  
'Think you?'

*ppp*

137 *rit.* *p*  $\text{♩} = 108$  *ff*

B'ait an mhuc é  
bæt an vāk e  
Strange the pig was

*rit.*  $\text{♩} = 108$

8<sup>vb</sup>

140

Am - brós, a - gus ní dó - igh liom go mbeidh a  
am - brios a - gəs ni do. - i lām gā mēg a  
Am - brose, and think I not there will be his

*fff*

8<sup>vb</sup>

143

lei - théid a - - rís ann. Slán go  
 le. - hed a - - iif aun slan ga  
 likes a - - gain here. Safe

8<sup>vb</sup>

146

raibh sé más ar aon saol  
 iev se mas ei e:an se:al  
 may he be if in any other

(8)

148

ei - le beo inn - iu dó.  
 e. - la bio in. - iu do  
 life alive he to - day be.

(8)



**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton**  
**meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**II. A Ghaela! / Gaels!**

'A Ghaela,' a dúirt sé, 'cuireann sé gliondar ar mo chroí Gaelach a bheith anseo inniu ag caint Gaeilge libhse ar an bhfeis Ghaelach seo i lár na Gaeltachta. Ní miste dom a rá gur Gael mise. Táim Gaelach ó mo bhaithis go bonn mo choise – Gaelach thoir, thiar, thuas agus thíos.

Tá sibhse go léir fíor-Ghaelach mar an gcéanna. Gaeil Ghaelacha de shliocht Ghaelach is ea an t-iomlán againn. An té atá Gaelach, beidh sé Gaelach feasta. Níor labhair mise, ach a oiread libh féin, aon fhocal ach Gaeilge ón lá a rugadh mé agus, rud eile, is faoin nGaeilge féin a bhí gach abairt dá ndúras riamh.

Má táimid fíor-Ghaelach, ní foláir dúinn a bheith ag plé cheist na Gaeilge agus cheist an Ghaelachais le chéile i gcónaí. Ní haon mhaitheas Gaeilge a bheith againn má bhíonn ár gcomhrá sa teanga sin ar nithe neamh-Ghaelacha.

An té a bhíonn ag caint Gaeilge, ach gan a bheith ag plé cheist na teanga, níl sé fíor-Ghaelach ina chroí: ní haon tairbhe don Ghaelachas a leithéid sin mar gur ag magadh faoin nGaeilge a bhíonn sé agus ag tabhairt masla do Ghaelaibh.

Níl aon ní ar an domhan chomh deas ná chomh Gaelach le fíor-Ghaeil fhíor-Ghaelacha a bhíonn ag caint fíor-Ghaeilge Gaelaí i dtaobh na Gaeilge fíor-Ghaelaí. Fógraím an fheis seo anois ar Gael-oscailt. Suas le Gaeil! Go maire ár nGaeilge slán!"

– Gaels! He said, it delights my Gaelic heart to be here today speaking Gaelic with you at this Gaelic feis in the centre of the Gaeltacht. May I state that I am a Gael. I'm Gaelic from the crown of my head to the soles of my feet – Gaelic front and back, above and below.

Likewise, you are all truly Gaelic. We are all Gaelic Gaels of Gaelic lineage. He who is Gaelic, will be Gaelic evermore. I myself have spoken not a word except Gaelic since the day I was born – just like you – and every sentence I've ever uttered has been on the subject of Gaelic.

If we're truly Gaelic, we must constantly discuss the question of the Gaelic revival and the question of Gaelicism. There is no use in having Gaelic, if we converse in it on non-Gaelic topics.

He who speaks Gaelic but fails to discuss the language question is not truly Gaelic in his heart; such conduct is of no benefit to Gaelicism because he only jeers at Gaelic and reviles the Gaels.

There is nothing in this life so nice and so Gaelic as truly true Gaelic Gaels who speak in true Gaelic Gaelic about the truly Gaelic language. I hereby declare this feis to be Gaelically open! Up the Gaels! Long live the Gaelic tongue!

Le / By: Myles na gCopaleen  
As / From: *An Béal Bocht / The Poor Mouth*

Atáirgthe le caoinchead ó / Reproduced by kind permission of:

© The Dolmen Press Ltd, Baile Átha Cliath / Dublin 1941  
© Eibhlín Uí Nualláin, 1941, 1942, 1964, 1975, 1986  
Cópicheart aistriúcháin / Translation copyright © Hart-Davis, MacGibbon Ltd 1973  
Athchlóite le caoinchead ó / Reprinted by permission of HarperCollins Publishers Ltd  
© Patrick C. Power 1973

**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton**  
**meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**II. A Ghaela! / Gaels!**

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach). Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics). This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

# Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth

## II. A Ghaela! / Gaels!

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-Soprano & Piano

Myles na gCopaleen  
(foilsithe / published 1941)

Andrew Hamilton (2019)

**An-dian, fiáin! /  
Very intense, wild!**  
♩ = 92

*ff marcato*

Meánsoprán/  
Mezzo-Soprano

'A Ghae-la,'  
a ɣaːe - la  
'Irish people,'

**An-dian, fiáin! /  
Very intense, wild!**  
♩ = 92

*ff marcato*

Pianó /  
Piano

5

a dúirt sé,  
a duːɾt se  
said he,

9

13

'A Ghae-la,  
a ɣa:ɛ - la  
'Irish people,'

a dúir - t sé,  
a du:ɪt fe  
said he,

Musical score for measures 13-16. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in Gaelic and English, and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand.

17

'cuir - eann sé  
kʌ:ɪ - ən fe  
'puts it

Musical score for measures 17-19. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line with lyrics in Gaelic and English, and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand. Measure 17 includes a time signature change to 5/4.

20

Musical score for measures 20-23. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melodic line in the right hand. Measures 20-21 include a time signature change to 5/4, and measures 22-23 include a time signature change to 7/4.

24

g<sup>l</sup>ion-dar                      ar            mo    chroí            Gae-lach  
 glun.-d̪aɪ                      eɪ            mʌ    xɪi            ɡaːe.-ləχ  
 de - light                      on            my heart            I - rish

27

30

a bheith    an-seo            inn - iu                      ag caint — Gaeil - ge libh - se  
 a vɛ    ʌn.ʃʌ            m. - ju                      eɡ kaːint — ɡaːel. - ɡə    lɪv. -ʃə  
 to be here            to - day                      speaking    I - rish with you

33

ar — an bhfeis Ghael-ach  
 εɪ — ʌn vɛʃ ɣʌ:el. - əχ  
 at this festival I - rish

36

seo i lár na — Gael-tach - ta. Ní mis - te  
 ʃʌ ɪ lɑɪ na — ɣʌ:el.-təx. - tə ni mɪʃ. - tə  
 here in the middle of the Gaeltacht. I do not

39

dom — a rá — gur Gael — mi - se. Tá-im —  
 dʌm — a ɪɑ — ɣʌɪ ɣʌ:el — mi. - ʃə tɑ:ɪm —  
 mind say-ing that-I Irish am. I am

42

Gae - lach      ó      mo bhaith - is      go bonn      mo choi - se -  
 gʌ:e.-ləχ      o      mʌ vɛ. - hɪʃ      gʌ ba:un      mʌ χʌ. - ʃə  
 I - rish      from the top of my head      to soles      my feet -

44

Gae-lach      thoir,      thiar,      thuas      a - gus  
 gʌ:e.-ləχ      hɪɪ      hɪ:əɪ      hu:əs      a. - gʌs  
 I-rish      east,      west,      up      and

46

thíos.      Tá sibh - se go léir  
 hi:əs      ta ʃiv. - ʃə gʌ leɪ  
 down.      Are - you      all

48

fior-Ghael - ach mar an, an gcéan - na. Gaeil Ghae - la -  
 fi:ai yʌ:el - əχ məɪ - ən ən ge:ə - nə gʌ:e:ɪl yʌ:e - lə -  
 all I - rish, the, the same. Irish Irish folk

50

- cha de shliocht Ghae - lach  
 - χə de hlaxt yʌ:e - ləχ  
 - of kin I - rish

52

is ea an t-íom-lán a - gainn. An té...  
 is æ ən tʌm. - lán a - gʷɪn ən te  
 are the lot of us. The person...



55

Gae - lach      ó      mo bhaith - is      go bonn      mo choi - se -  
 gʌ:e.-ləχ      o      mʌ vɛ. - hɪʃ      gʌ ba:un      mʌ χʌ. - ʃə  
 I - rish      from the top of my head      to soles      my feet -

57

Gae-lach      thoir,      thiar,      thuas      a - gus  
 gʌ:e.-ləχ      hɪɪ      hɪ:əɪ      hu:əs      a. - gəs  
 I-rish      east,      west,      up      and

59

thíos.      Tá sibh - se go léir  
 hi:əs      ta ʃiv. - ʃə gʌ leɪ  
 down.      Are - you      all

61

fior-Ghael - ach mar an, an gcéan - na. Gaeil Ghae - la -  
 fi:ai ɣæl. - əχ məɪ - ən ən ge:ə. - nə gɑ:ei:l ɣɑ:e. - lə -  
 all I - rish, the, the same. Irish Irish folk

63

- cha de shliocht Ghae - lach  
 - χə de hlaxt ɣɑ:e. - ləχ  
 of kin I - rish

65

is ea an t-iom - lán  
 is æ ən tɑm. - lɑn  
 are the lot

67

a - gainn. An té, té  
 a - g<sup>w</sup>in an te te  
 of us. The person, person,

69

a - tá Gae - lach, beidh,  
 a - ta ga:e. - ləχ beg  
 who is I - rish, will,

71

beidh sé Gae - lach feas - ta.  
 beg fe ga:e.-ləχ fəs. - tə  
 will - he be I - rish for - ever.

73

Níor labh - air...                      ...a - gainn.                      An té,  
 ní:əi la:u. - wli                      a. - gʷin                      ʌn te  
 Never spoke...                      ...of us.                      The person,

75

té                      a - tá                      Gae - lach,  
 te                      a. - ta                      gʌ:e. - ləχ  
 person,                      who is                      I - rish,

77

beidh,                      beidh sé                      Gae - lach  
 bɛg                      bɛg fɛ                      gʌ:e. - ləχ  
 will,                      will - he be                      I - rish

79

feas - ta. Níor labh - air  
 fæs. - tə ní:əi la:u. - wli  
 for - ever. Never spoke

81

mi - se, ach a, a oi - read libh féin,  
 mi.-fə ex a a i. - iəd liv fen  
 I, the, the same as yourselves

83

aon fho - cal ach Gaeil - ge ón lá  
 e:ʌn ʌ. - kəl ex gʌ:el. - gə on la  
 any word but I - rish from the day

85

a rug - adh mé a - gus, rud eì - le,  
 a .i.l. - gaḡ me a. - gaḡ .i.lad e. - lə  
 I was born and, thing another

87

is faoin nGaeil-ge féin, féin, féin, féin, féin  
 is f'win n̄a:el. - ga fen fen fen fen fen  
 was about I - rish itself, itself, itself, itself, itself

89

a bhí gach a - bairt dá ndú - ras riamh.  
 a vi gaḡ e. - bairt da nu. - ias ii:əv  
 every sen - tence I said ever.

91

Má...  
ma  
*If...*

...dá ndú - ras  
da nu. - ias  
*...I said*

riamh.  
ri:əv  
*ever.*

93

Má...  
ma  
*If...*

...riamh.  
ri:əv  
*...ever.*

95

Má  
ma  
*If*

tái - mid  
ta:i. - mid  
*we are*

fior-Ghael - ach,  
fi:əi ɣael. - əχ  
*truly I - rish,*

97

...riamh. \_\_\_\_\_ Má táí - mid \_\_\_\_\_ fíor-Ghael - ach,  
 ïi:əv \_\_\_\_\_ ma ta:ɪ. - mid \_\_\_\_\_ fi:əɪ ɣæl. - əχ  
 ...ever. If we are truly I - rish,

100

ní fol - áir dúinn \_\_\_\_\_ a bheith ag plé \_\_\_\_\_  
 ni fál. - aɪ du:m \_\_\_\_\_ a ve eg ple \_\_\_\_\_  
 it is necessary for us to discuss

102

cheist na, \_\_\_\_\_ na Gaeil - ge, na Gaeil - ge a - gus cheist \_\_\_\_\_  
 χεɪʃt na \_\_\_\_\_ na ɣæl. - ɣə na ɣæl. - ɣə a - ɣəs χεɪʃt \_\_\_\_\_  
 the question of, of I - rish, of I - rish, and the question



104

107

an Ghae - la-chais le chéi - le i gcó - naí. Ní haon\_\_\_\_\_

an ɣaːe. - lə-xiʃ le xe. - lə ɪ go. - ni ni heːan\_\_\_\_\_

of I - rish-ness together always. No

109

mhaith - eas Gaeil - ge a bheith\_\_\_\_\_ a - gainn\_\_\_\_\_

və. - həs ɡaːel. - ɡə a ve\_\_\_\_\_ e. - ɡʷɪn\_\_\_\_\_

good I - rish to have

*8va*

111

má, má bhíonn ár gcomh - rá  
 ma ma vi:an aī go. - ra  
 if, if our conversation

113

sa, sa teang - a sin ar,  
 sa sa tēŋ. - ə fīn eī  
 in, in that language be about,

115

ar nith - e neamh Ghae - lach -, - Ghae - la - cha. An té  
 eī nī. - hə næv - ɣa:e. - ləχ - ɣa:e. - lə. - χə an te  
 about things non - Iri -, - I - rish. The person

117

a bhíonn ag caint, caint Gaeil - ge,  
 a vi:ən eg ka:int ka:int ɡa:el. - ɡə  
 who is speaking speaking I - rish,

119

ach gan a bheith ag plé, plé cheist na tean - ga,  
 əx ɡən a vɛ ɛɡ plɛ plɛ xɛft na tʰæn. - ɡə  
 but without discussing, discussing question of the lan - guage,

121

nil sé fíor - Ghael - ach in -  
 nil je fí:əɪ - ɣa:el. - əx in. -  
 he is not truly I - rish in

123

- a chroí: ní haon tai-r - bhe don Ghae - la -  
 - ə x.ɪ ni he:ʌn tɐ.-ɪ. - və dʌn ɣʌ.e. - lɐ.-  
 his heart: no be-ne - fit to I - rish-

125

- chas, Ghae - la - chas,  
 - xəs ɣʌ.e. - lɐ. - xəs  
 - ness, I - rish - ness,

128

Ghae - la - chas, Ghae - la -  
 ɣʌ.e. - lɐ. - xəs ɣʌ.e. - lɐ. -  
 I - rish - ness, I - rish -

131

- chas,  
- xəs  
- ness,

Ghae - la - chas,  
γλ:ε. - lə. - xəs  
I - rish - ness,

134

Ghae - la - chas,  
γλ:ε. - lə. - xəs  
I - rish - ness,

Ghae - la - chas  
γλ:ε. - lə. - xəs  
I - rish - ness

138

a lei - théid sin mar gur ag ma - gadh faoin nGaeil - ge  
a lə. - he:ɪd fɪn mɛ:r ɣlɪ εɣ mɛ. - gə fʷɪn ɲl:el. - gə  
such a thing because only mocking I - rish

*8va*

*tr*

140

a bhíonn sé a - gus ag, ag tabhairt mas-la  
 a vi:ən fe a. - gəs eg eg tu:ɪt mɛs.-lə  
 is he and giv -, giving insult

142

do Ghae - laibh. Níl aon ní ar an domh - an  
 dʌ ɣʌ:e. - liv nil en ni ɛɪ ʌn da:u. - wən  
 to the Irish people. No thing on the Earth

sva tr

144

chomh deas ná, ná chomh, chomh Gae - lach le fíor - Ghaeil  
 ɰo dəs na na ɰo ɰo ɣʌ:e. - ləx le fi:əɪ ɣʷe:ɪl  
 so nice nor, nor so, so I - rish as true Irish

146

fhíor Ghae - la - cha a bhíonn, — chomh Gae - lach le fíor - Ghaeil —  
 i:əi ɣa:e. - lə.-χə a vi:ən — χo ɣa:e. - ləx lə fi:əi ɣʷe:il —  
 who are truly Irish, so I - rish as true Irish

148

ag caint fíor - Ghaeil - ge Gae - laí i, —  
 əg ka:int fi:əi ɣa:el. - ɣə ɣa:e. - la:i i —  
 speaking true Irishy Irish about,

150

i dtaobh — na Gaeil - ge fíor Ghae - laí. Fó - graim  
 i de:əv — na ɣa:e:il.-gə fi:əi ɣa:e. - la:i fo. - ɣuim —  
 about the truly Irish Irish. Declare I

152

an fheis  
 an ef  
 this festival

*tr*

156

$\text{♩} = 60$

*ff*

158

*ff*

seo a - nois ar Gael - ,  
 fa a - nif eI ga:el -  
 now Irishly



160

162

ar Gael - - - os - cailt.  
 ει gλ:el. - - - λs. - kilt  
*Irishly open.*

164

Su - as le Gaeil!  
 su.-əs le gλ:e:il  
*Up the Irish!*

166 **accel.**

Go mai - re ár nGaeil - ge slán!  
 ga mē. - ja aī ηλ:el. - gə slan  
 Long may our I - rish live safely!

168  $\text{♩} = 92$

Su - as le Gaeil! Go mai - re ár nGaeil - ge  
 su. - əs lē ga:el. ga mē. - ja aī ηλ:el. - gə  
 Up the Irish! Long may our I - rish

170

slán! slán ...nGaeil - - ge  
 slan ηλ:el. - - gə  
 live safely! ...I - - rish

172

slán!  
slan  
*live safely!*

...nGaeil - - ge  
ηλ:el. - - gə  
...I - - rish

174

slán!  
slan  
*live safely!*

su - as le Gaeil!  
su. - əs le gə:el  
Up the Irish!

8va-----  
tr tr

176

Go mai - re ár nGaeil - ge slán, slán, slán, slán, slán!  
gλ mē. - ia αι ηλ:el. - gə slan slan slan slan slan  
*Long may our I - rish live safely, live safely, live safely, live safely, live safely!*

178  $\text{♩} = 108$   
*fff*

...a bhíonn ag caint fíor - Ghaeil - ge Gae - laí i dtaobh  
 a vi:ən əg ka:ɪnt fɪ:əɪ ɣɑ:el. - gə ɡɑ:e. - lɑ:ɪ ɪ de:əv  
 ...speaking true Irishy Irish about

$\text{♩} = 108$   
*fff*  
 8<sup>va</sup>

181

na Gaeil - ge fíor - Ghae - laí. Fó - graím an fheis seo  
 na ɡɑ:e:ɪl. - gə fɪ:əɪ - ɣɑ:e. - lɑ:i fo. - ɡuim ən ɛʃ sɪ  
 the truly Irishy Irish. Declare I this festival

(8)

184

a - nois ar Gael - os - cailt. Su - as le Gaeil! Go  
 a. - nɪʃ ɛɪ ɡɑ:el. - əs. - kɪlt su. - əs le ɡɑ:e:ɪl ɡɑ  
 now Irishly o - pen. Up the Irish! Long

(8)

187

mai - re ár nGaeil - ge slán!  
me. - ia aī ηλ:el. - gə slán  
may our I - rish live safely!



**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton  
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**III. In airde / High up**

In airde sna spéartha bhí lampa mór buí ar a  
dtugtaí an ghrian ag sileadh teasa agus  
solais anuas orainn.

High up in the skies there was a yellow  
lamp known as the sun, shedding heat and  
light down upon us.

Le / By: Myles na gCopaleen  
As / From: *An Béal Bocht / The Poor Mouth*

Atáirgthe le caoinchead ó / Reproduced by kind permission of:

© The Dolmen Press Ltd, Baile Átha Cliath / Dublin 1941  
© Eibhlín Uí Nualláin, 1941, 1942, 1964, 1975, 1986  
Cóipcheart aistriúcháin / Translation copyright © Hart-Davis, MacGibbon Ltd 1973  
Athchlóite le caoinchead ó / Reprinted by permission of HarperCollins Publishers Ltd  
© Patrick C. Power 1973

**Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth | Andrew Hamilton**  
**meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano**

**III. In airde / High up**

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach). Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhri agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics). This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.



# Ceol don Bhéal Bocht / Music for the Poor Mouth

## III. In airde / High up

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-Soprano & Piano

Myles na gCopaleen  
(foilsithe / published 1941)

Andrew Hamilton (2019)

**Socair agus gafa /  
Still and rapt**  
♩ = 38  
*pp molto legato*

Meánsoprán /  
Mezzo-Soprano

In airde sna spéar -  
in airde sna spéar -  
Above in the skies

**Socair agus gafa /  
Still and rapt**  
♩ = 38  
*pp molto legato*

Pianó /  
Piano

leath-throitheán síos don amhrán go léir /  
half-pedal throughout the whole song

4 **rit.**

- - tha bhí lam - pa mór -  
- - hē vi la:um. - pə muí -  
was a lamp big

**rit.**

In airde / High up | Andrew Hamilton

7  $\text{♩} = 32$

bui ar a  
bwi EI a  
yellow which was

(8)

10

dtug - tai an ghri - - an  
dag. - ti an jii. - - an  
called the sun

(8)

13

ag si - - - leadh tea - sa  
eg ji. - - - lae ta. - sa  
spilling heat

(8)

In airde / High up | Andrew Hamilton

16

Musical score for measures 16-18. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a fermata on a whole note, followed by a half note and a quarter note. The piano accompaniment features a bass line with a fermata on a whole note and a treble line with a whole note chord. The lyrics are: a - gus sol, a. - ges sal., and light.

a - gus sol  
a. - ges sal.  
and light

19

Musical score for measures 19-22. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The vocal line consists of a half note, a quarter note, a half note, and a quarter note. The piano accompaniment features a bass line with a half note, a quarter note, and a half note, and a treble line with a half note, a quarter note, and a half note. The lyrics are: -ais a - nuas, -is a. - nu:as, o - - - rainn., -is a. - nu:as, on us.

-ais a - nuas o - - - rainn.  
-is a. - nu:as -is a. - nu:as on us.